

ВІДГУК

наукового керівника магістерської дисертації, виконаної на тему:

«Лінгвостилістичні засоби створення наративної напруги в англomовній літературі жахів: перекладацький аспект»
студенткою групи ЛА-01мп Лободзінською Катериною Анатоліївною

Магістерська дисертація К.А. Лободзінської присвячена дослідженню одного з актуальних питань сучасної лінгвістики, а саме виявлення особливостей передачі українською мовою наративної напруги в англomовній літературі жахів шляхом виявлення лінгвостилістичних засобів її створення. *Об'єктом* дослідження є наративна напруга, а *предметом* слугують особливості відтворення українською мовою лінгвостилістичних засобів створення наративної напруги в англomовній літературі жахів..

У роботі схарактеризовано зміст поняття «нарративна напруга», «категорія напруги» та ін., визначити основні підходи, структуру цих понять, типологію тощо; уточнено критерії систематизації текстових семіотичних категорій і визначено місце категорії напруги в цій системі; розмежовано значення суміжних понять, таких як «напруга», «напруження» як читацької реакції і «напруженості» як властивості тексту, визначити дослідження як спрямоване на з'ясування суті феномену напруги; схарактеризовано особливості лінгвостилістичних засобів створення наративної напруги у корпусі англomовної літератури жахів. На матеріалі творів видатних американських письменників Стівена Кінга та Говарда Філіпса Лавкрафта магістранткою проаналізовано специфічні риси лінгвостилістичних засобів відтворення наративної напруги в українському перекладі літератури жахів. Мовний матеріал, на основі якого виконувалося дослідження, а також діаграми, що демонструють кількісні показники отриманих результатів, представлено у додатках.

Магістерська робота виконана на належному науково-методичному рівні. Основні положення роботи апробовані й опубліковані у статті та тезах доповіді на міжнародній науково-практичній конференції.

Зауваження стосуються стилістичних огріхів та деяких неточностей в оформленні, зокрема оформленні списку використаних джерел.

Перевірка роботи на плагіат виявила 3,11% текстових збігів. Експертна оцінка керівника магістерської дисертації з урахуванням звіту подібності засвідчила відсутність плагіату.

Викладене вище дає підстави вважати, що магістерська робота *«Лінгвостилістичні засоби створення наративної напруги в англomовній літературі жахів: перекладацький аспект»* відповідає чинним вимогам до оформлення такого типу кваліфікаційних праць і може бути рекомендована до захисту на засіданні ДЕК, а її авторка – Лободзінська Катерина Анатоліївна – заслуговує на високу позитивну оцінку та присвоєння їй кваліфікації магістра.

Науковий керівник магістерської дисертації

доцент КТШПAM, к. філол. н.,
(посада, науковий ступінь, вчене звання)



Валентина МАРЧЕНКО
(ініціали, прізвище)